

Message Text

UNCLASSIFIED

PAGE 01 TOKYO 03278 050135Z

67

ACTION EA-09

INFO OCT-01 ISO-00 AID-05 CIAE-00 COME-00 EB-07 FRB-01

INR-07 NSAE-00 USIA-15 TRSE-00 XMB-04 OPIC-06 SP-02

CIEP-02 LAB-04 SIL-01 OMB-01 HEW-06 HUD-02 INT-05

DOT-00 ERDA-07 EPA-04 NASA-02 NSF-02 OES-05 EUR-12

L-03 /113 W

----- 003129

R 040818Z MAR 76

FM AMEMBASSY TOKYO

TO SECSTATE WASHDC 7414

UNCLAS TOKYO 3278

DEPT PASS DOC, LABOR, DHEW, HUD, DOI, DOT, ERDA, EPA, NASA,
NSF

E.O. 11652: N/A

TAGS: TGEN, JA

SUBJECT: JICST (JAPAN INFORMATION CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY)
TRANSLATION SERVICES

1. ONE OF FUNCTIONS OF JICST (JAPAN INFORMATION CENTER FOR
SCIENCE AND TECHNOLOGY), ONLY CHARTERED ORGANIZATION IN JAPAN
DEDICATED TO SCIENCE INFORMATION ACTIVITIES, IS TO PROVIDE
TRANSLATION SERVICES AT REASONABLE COST TO JAPANESE AND
FOREIGN CLIENTS.

2. FOLLOWING INFORMATION ON DETAILS OF JICST TRANSLATION
SERVICES WAS OBTAINED DIRECTLY FROM JICST OFFICIALS.

3. DOCUMENTS ACCEPTABLE FOR TRANSLATION INCLUDE LITERATURE
IN ALL FIELDS OF SCIENCE AND TECHNOLOGY, PATENT SPECIFICATIONS,
CATALOGUES AND CORRESPONDENCE.

4. LANGUAGE ACCEPTABLE FOR TRANSLATION INTO JAPANESE INCLUDE
UNCLASSIFIED

UNCLASSIFIED

PAGE 02 TOKYO 03278 050135Z

ENGLISH, GERMAN, FRENCH, RUSSIAN, ITALIAN, SPANISH, SWEDISH,

NORWEGIAN, DANISH, PORTUGUESE, POLISH, CZECHOSLOVAK, CHINESE AND KOREAN. LANGUAGE ACCEPTABLE FOR TRANSLATION FROM JAPANESE INCLUDE ENGLISH, GERMAN, FRENCH, RUSSIAN, AND SPANISH. FOLLOWING LANGUAGES CAN BE TRANSLATED, ONE INTO ANOTHER, WITHOUT GOING THROUGH JAPANESE: ENGLISH, GERMAN, FRENCH, RUSSIAN AND SPANISH.

5. TRANSLATION RATES (AS OF APRIL 1976): FOR TRANSLATION OF OTHER LANGUAGES INTO JAPANESE AND VICE VERSA, NUMBER OF JAPANESE CHARACTERS (ACTUALLY, NUMBER OF SHEETS OF MANUSCRIPT PAPER WITH 400 CHARACTERS) IS USED AS BASIS FOR RATE COMPUTATION. (1) TRANSLATION OF OTHER LANGUAGES INTO JAPANESE: ENGLISH - 1,130 YEN; GERMAN, FRENCH, RUSSIAN - 1,730 YEN; ITALIAN, SPANISH, PORTUGUESE - 2,130 YEN; OTHERS - OVER 2,830 YEN. (2) TRANSLATION OF JAPANESE INTO OTHER LANGUAGES: ENGLISH - 2,530 YEN; GERMAN, FRENCH - 3,730 YEN; RUSSIAN, ITALIAN, SPANISH - 4,630 YEN; OTHERS - OVER 5,530 YEN. EXTRA CHARGES ARE MADE BUT AT NO MORE THAN 50 PER CENT GREATER THAN THE ABOVE MENTIONED RATES FOR HIGHLY TECHNICAL SCIENTIFIC PAPERS, URGENT ORDERS, OR WORK REQUIRING SPECIAL LABOR.

6. COMMENT: FEDERAL AGENCIES MAY WISH TO MAKE USE OF JICST TRANSLATION SERVICES WHEN NEED ARISES FOR TRANSLATION OF JAPANESE SCIENTIFIC LITERATURE INTO ENGLISH, SINCE EMBASSY'S CAPACITY TO RESPOND TO WASHINGTON REQUESTS FOR TRANSLATION SERVICES, ESPECIALLY TRANSLATION FROM JAPANESE INTO ENGLISH OF LENGTHY TECHNICAL ARTICLES, IS LIMITED. EMBASSY SCICONS READY TO ACT AS INTERMEDIARY BETWEEN FEDERAL AGENCIES AND JICST IN ESTABLISHING CONTACTS ON MATTERS RELATING TO TRANSLATION SERVICES. WE NOTE THAT JICST IS CURRENTLY JAPANESE AGENT FOR NIH MEDLARS INFORMATION SYSTEM AND FOR ABSTRACTING INTO ENGLISH ARTICLES FROM JAPANESE MEDICAL JOURNALS. PRICES QUOTED BY JICST APPEAR TO BE SUBSTANTIALLY LOWER THAN IN U.S.: ABOUT U.S. DOLLARS 3.75 PER PAGE FOR ENGLISH INTO JAPANESE AND U.S. DOLS 8.40 FOR JAPANESE INTO ENGLISH. PART OF THIS DIFFERENCE IS DUE TO FACT THAT JICST RECEIVES HEAVY GOVERNMENT SPONSORSHIP AND PROBABLY SUBSIDY AS WELL.
SHOESMITH

UNCLASSIFIED

NNN

Message Attributes

Automatic Decaptioning: X
Capture Date: 01 JAN 1994
Channel Indicators: n/a
Current Classification: UNCLASSIFIED
Concepts: SCIENTIFIC COOPERATION, POLICIES, INFORMATION CENTERS, TECHNOLOGICAL EXCHANGES, TRANSLATORS
Control Number: n/a
Copy: SINGLE
Draft Date: 04 MAR 1976
Decaption Date: 01 JAN 1960
Decaption Note:
Disposition Action: n/a
Disposition Approved on Date:
Disposition Authority: n/a
Disposition Case Number: n/a
Disposition Comment:
Disposition Date: 01 JAN 1960
Disposition Event:
Disposition History: n/a
Disposition Reason:
Disposition Remarks:
Document Number: 1976TOKYO03278
Document Source: CORE
Document Unique ID: 00
Drafter: n/a
Enclosure: n/a
Executive Order: N/A
Errors: N/A
Film Number: D760083-0667
From: TOKYO
Handling Restrictions: n/a
Image Path:
ISecure: 1
Legacy Key: link1976/newtext/t19760393/aaaaddza.tel
Line Count: 99
Locator: TEXT ON-LINE, ON MICROFILM
Office: ACTION EA
Original Classification: UNCLASSIFIED
Original Handling Restrictions: n/a
Original Previous Classification: n/a
Original Previous Handling Restrictions: n/a
Page Count: 2
Previous Channel Indicators: n/a
Previous Classification: n/a
Previous Handling Restrictions: n/a
Reference: n/a
Review Action: RELEASED, APPROVED
Review Authority: ShawDG
Review Comment: n/a
Review Content Flags:
Review Date: 28 JUN 2004
Review Event:
Review Exemptions: n/a
Review History: RELEASED <28 JUN 2004 by fisherem>; APPROVED <14 DEC 2004 by ShawDG>
Review Markings:

Margaret P. Grafeld
Declassified/Released
US Department of State
EO Systematic Review
04 MAY 2006

Review Media Identifier:
Review Referrals: n/a
Review Release Date: n/a
Review Release Event: n/a
Review Transfer Date:
Review Withdrawn Fields: n/a
Secure: OPEN
Status: NATIVE
Subject: JICST (JAPAN INFORMATION CENTER FOR SCIENCE AND TECHNOLOGY) TRANSLATION SERVICES
TAGS: TGEN, JA, JICST
To: STATE
Type: TE
Markings: Margaret P. Grafeld Declassified/Released US Department of State EO Systematic Review 04 MAY 2006